

Consideraciones en torno a una palabra: evaluación

ENCARNA ATIENZA CEREZO
ENCARNACION.ATIENZA@UPF.EDU
DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I CIÈNCIES DEL LLENGUATGE
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

- I. Punto de partida: hoja de ruta
- II. La evaluación y su torre de Babel
- III. ¿Qué es evaluar?
- IV. Evaluar el aprendizaje: una partida de billar
- V. Engranaje necesario para evaluar una actividad de aprendizaje
- VI. ¿En qué trozo de espejo me identifico?
- VII. Un pequeño decálogo

I. Punto de partida: hoja de ruta

	Punto de partida	Punto de llegada	Evidencias
1. ¿Qué es para mí evaluar?			
2. ¿Qué palabras relaciono a evaluación?			

"Porque aunque parece que todos hablamos de lo mismo cuando utilizamos el término evaluación, creo que existen tantas formas de entender el fenómeno que al final cabe cuestionarse si todos hablamos de lo mismo. Tal vez comprobaríamos que lo que aparecía como un referente único se ha roto en mil pedazos. Y cada uno, es de suponer, habrá encontrado la parte del espejo que refleje más fielmente sus propias convicciones y conveniencias."

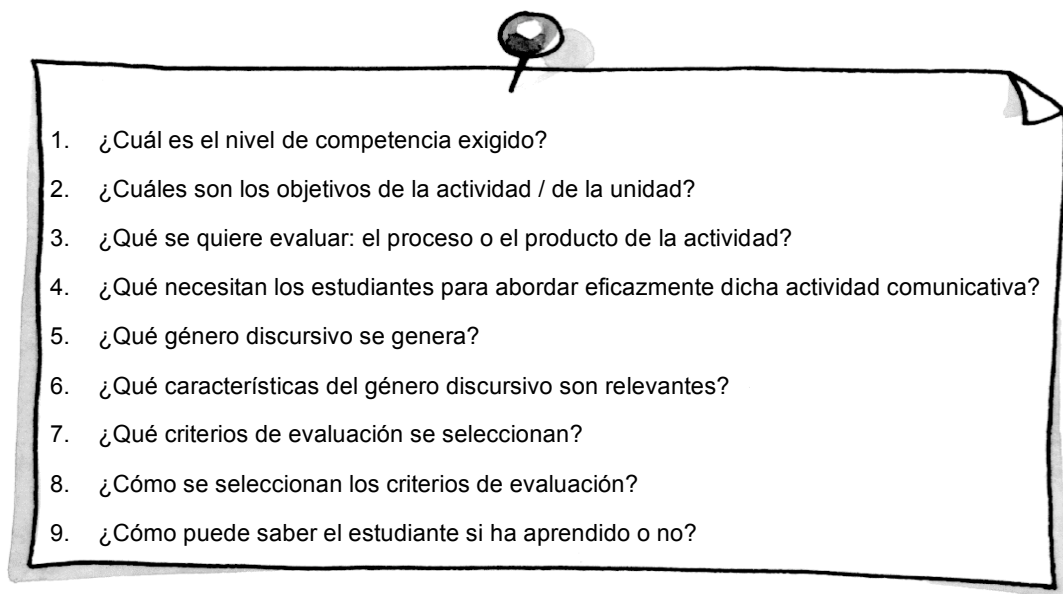
Álvarez Méndez, J.M. (1985).

II. La evaluación y su torre de Babel

(1) Medir logros	(2) Proceso	(3) Pluridireccional
(4) Lineal	(5) Reguladora	(6) Recursiva
(7) Evaluación en el tiempo del aprendizaje	(8) Valorar	(9) Producto
(10) Adquisición de conocimiento	(11) El error permite el aprendizaje	
(12) Negociar	(13) Cualitativa	(14) Rendimiento
(15) Evaluación como actividad de aprendizaje	(16) Reforzar los logros	
(17) Unidireccional	(18) Necesidades y el grado de mejora	(19) Sancionadora
(20) Plantea la consecución de objetivos	(21) Evaluación equivalente a examen	
(22) Evaluación separada del aprendizaje	(23) Construcción de conocimiento	
(24) El error se penaliza	(25) Imponer	(26) Cuantitativa

--	--

V. El engranaje necesario para evaluar una actividad de aprendizaje



VI. ¿En qué trozo de espejo me identifico?

1. "La evaluación se reconoce actualmente como uno de los puntos privilegiados para estudiar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Abordar el problema de la evaluación supone necesariamente tocar todos los problemas fundamentales de la pedagogía. Cuanto más se penetra en el dominio de la evaluación, tanto más conciencia se adquiere del carácter enciclopédico de nuestra ignorancia y más ponemos en cuestión nuestras certidumbres. Cada interrogante planteado lleva a otros. Cada árbol se enlaza con otro y el bosque aparece como inmenso." Cardinet (1986; cit. por Gimeno et al. 1992).
2. "La evaluación es el motor del aprendizaje, ya que de ella depende tanto qué y cómo se enseña, como el qué y cómo se aprende". Sanmartí, N. (2007).
3. "La evaluación es entendida como un acto de comunicación entre las partes implicadas con el que se busca ante todo mejorar el proceso de lo que está siendo objeto de *evaluación* y, en consecuencia, el producto resultante del mismo". (Weiss 1991).
4. "No os empeñéis en corregirlo todo. Tened un poco el valor de vuestros defectos. Porque hay defectos que son olvidos, negligencias, pequeños errores fáciles de enmendar y deben enmendarse; otros son limitaciones, imposibilidades de ir más allá y que la vanidad os llevará a ocultarlos y eso es peor que jactarse de ellos." Machado, A. (1936).
5. "Y cuando corrija, no pierda el tiempo ni las energías buscando afanosamente errores o faltas por doquier con el único fin de subir/bajar puntos. Busque las causas -hay muchas y muy variadas- por las que se dan esos errores, esas faltas, que será más fecundo y, por supuesto, más formativo y a la postre más gratificante tanto para el profesor como para el alumno, porque le sirve de base para intervenir inteligentemente a tiempo". Álvarez Méndez (1985).
6. Recuerdo que, en cierta ocasión, al ser interrogado Álvarez Méndez sobre qué hay que hacer para acabar con la subjetividad en evaluación, este respondió: "Matar al sujeto".
7. "Recuperamos esta metáfora que describe la evaluación como el proceso de sentarse y trabajar junto al alumno en una búsqueda mutua de nuevos conocimientos". Kiraly (2000; cit. por Esteve y Arumí).
8. "*Not everything that can be counted counts, and not everything that counts can be counted*". (Albert Einstein, 1927).

VIII. Un pequeño decálogo sobre la evaluación

- I. Evaluación coherente consigo misma: con los objetivos propuestos para la tarea, con los contenidos de aprendizaje y con la metodología llevada a cabo.
- II. La evaluación que forma parte de las actividades del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- III. Explicitación de la representación mental que del discurso realizado tienen las partes implicadas: profesor y estudiante.
- IV. Evaluación concebida como diálogo, como comunicación. *Sentarse junto a...*
- V. Evaluación que forma e informa: permite la revisión del proceso de aprendizaje y potencia el aprendizaje.
- VI. Evaluación a partir de las necesidades comunicativas de los estudiantes.
- VII. Evaluación no dirigista.
- VIII. Explicitación, selección y jerarquización de los criterios de evaluación.
- IX. Evaluación como regulación y autorregulación.
- X. Triangulación de la información.

Referencias bibliográficas

- Allal, L. (1979). «Estrategias de evaluación formativa. Concepciones psicopedagógicas y modalidades de aplicación». *Infancia y Aprendizaje*, 11, pp. 4-22, 1980.
- Álvarez Méndez, J. M. (1985). *Didáctica, currículo y evaluación: ensayos sobre cuestiones didácticas*. Barcelona: Alamex.
- Álvarez Méndez, J.M. (1987). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid: Akal.
- Álvarez, J. M. (2001). *Evaluar para conocer, examinar para excluir*. Madrid: Morata.
- Barberá, E. (1999). *Evaluación de la enseñanza, evaluación del aprendizaje*. Barcelona: Edebé.
- Bordón, T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid: ArcoLibros.
- Bordón, T. (2008). «Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas». *Marcoele*, 7, pp. 4-24 [publicado también en *Carabela*, 55, pp. 5-29]
- Briz, E. (1998). «La evaluación en el área de lengua y literatura». En Mendoza, A. (coord.). *Conceptos clave en didáctica de lengua y la literatura*. Barcelona: SEDLL, ICE Universitat de Barcelona, pp. 115-140.
- Camps, A. (ed.) (2006). *Diálogo e investigación en las aulas*. Barcelona: Graó.
- Cassany, D.; Luna, M. y Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Coll, C. y Martín, E. (1996). «La evaluación de los aprendizajes: una perspectiva de conjunto». *Signos*, 18, pp. 64-77.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2002) (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>)
- Escobar, C. (2003). «La evaluación de la interacción oral». *Mosaico*, 10 <http://www.mepsyd.es/externo/be/es/publicaciones/mosaico/mos10.shtml>
- Escobar, C. (2004). «¿Qué quiere decir un 'siete'? Sobre la retroalimentación en las clases de lengua». *Aula de Innovación Educativa*, 129, 33-37.
- Esteve, O. y Arumí, M. (sin año). La evaluación por competencias y el portafolio del estudiante: dos experiencias en asignaturas de lengua alemana y de interpretación simultánea [<http://www.xtec.cat/fadults/formacio/semi/autoapre/evaluacion.pdf>].
- Figuerras, Neus, (2004): «La evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera», *Carabela*, 55. Madrid: SGEL.
- García Landa, L. y Lusnia, K. (2004). *¿Y tú, cómo evalúas la producción oral?*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras/Centro de Enseñanza para Extranjeros.
- Gimeno, J. et al. (1992). *Comprender y transformar la enseñanza*. Madrid: Morata.
- Giné, N. y Parcerisa, A. (2000). *Evaluación en la educación secundaria. Elementos para la reflexión y recursos para la práctica*. Barcelona: Graó.
- Giovannini, Arno et al. (1996). *Profesor en acción*. Madrid: Edelsa, tomo 1, Capítulo III. «Programar actividades»
- Groupe EVA (1991). *Évaluer les écrits à l'école primaire*. Paris, Hachette.
- http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=672
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Kohonen, V. (2000) «La evaluación auténtica en la educación afectiva de lenguas extranjeras» (páginas 295-309). En Arnold, J. ed. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de Idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martín Peris (dir.). (2008). *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Madrid: SGEL. (disponible otra versión más reducida en: Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/indice.htm)
- Martínez Baztán, A. (2008). *La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Granada.
- Mateo, J. (2000) «La evaluación del aprendizaje de los alumnos» (Capítulo 2, páginas 57-91), *La evaluación educativa, su práctica y otras metáforas*. Cuadernos de Educación núm. 33. ICE – Horsori
- Ortega Olivares, J. (1996): "Evaluación en el aula de español/LE: algunas consideraciones generales". En Rueda, M. / Prado, E. / Lemen, J. / Grande, F. J. (eds.). *Tendencias actuales en la enseñanza del español lengua extranjera II*. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE. León: Universidad de León: 19-33.
- Parrondo, J. R. (2004): "Modelos, tipos y escalas de evaluación". En Sánchez Lobato, J. / Santos Gargallo, I. (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL
- Pastor Cesteros, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Pastor, S. y S. Roca (eds.) (2008). *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/SL*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Puig, F. (coord). (2008). «Monográfico sobre evaluación». Marcoeles, 7.
- Pulgar Burgos, J. L. (2005). *Evaluación del aprendizaje en educación no formal. Recursos prácticos para el profesorado*. Madrid: Narcea
- Salinas, D. (2002). *Mañana examen. La evaluación entre la teoría y la realidad*. Barcelona: Graó.
- Sanmartí, N. (2007). *10 ideas clave. Evaluar para aprender*. Barcelona: Graó
- Santos Guerra, M.A. (1993). *La evaluación: un proceso de diálogo, comprensión y mejora*. Málaga: Aljibe
- Santos Guerra, M.A. (2003). *Una flecha en la diana. La evaluación como aprendizaje*. Madrid: Narcea.
- Vázquez, G. (2000). *La destreza oral*. Madrid: Edelsa
- VV. AA. (2004). Selección de artículos sobre la evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera, *Carabela*, 55. SGEL. Madrid.
- VV. AA. (2008). Selección de artículos sobre el PEL en español como segunda lengua / lengua extranjera, *Carabela*, 60. SGEL. Madrid.
- VV.AA. (2009). Selección de artículos sobre la evaluación en la enseñanza de lenguas. *Artículos de didáctica de la lengua i la literatura*, 47.
- VV.AA. (2010). « La evaluación de competencias comunicativas ». *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (monográfico), 53.
- Weiss, J. (1993). "Interaction formative et régulation didactique". En L. Allal, D. Bain and P. Perrenoud (eds.). *L'évaluation formative et didactique du français*. Delachaux et Niestlé : Neuchâtel, pp. 113-122
- Weiss, J. (ed.) (1991). *Évaluation : problème de communication*. DelVal : Cousset, Suisse.